



六角丛书
LIUJIAO CONGSHU

易中天教授特别推荐

中外名著榜中榜（第八辑）

МОЛОДАЯ ГВАРДИЯ 青年近卫军

[苏联] 法捷耶夫 / 著 周露 / 译



光明日报出版社

МОЛОДАЯ ГВАРДИЯ

青年近卫军

[苏联] 法捷耶夫 / 著 周露 / 译



光明日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

青年近卫军/(苏)法捷耶夫著;周露译. — 北京:光明日报出版社, 2007.8

(中外名著榜中榜·第8辑)

ISBN 978-7-80206-437-9

I. 青… II. ①法…②周… III. 长篇小说—苏联 IV. I512.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第118179号

中外名著榜中榜(第八辑)

青年近卫军

原著:[苏联]法捷耶夫

译者:周露

责任编辑:温梦

策划:杨奎

封面设计:王东

版式设计:王东

责任校对:徐为正

责任印制:胡骑

出版发行:光明日报出版社

地址:北京市崇文区珠市口东大街5号, 100062

电话:010-67078234(咨询), 67078235(邮购)

传真:010-67078227, 67078233, 67078255

网址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn

法律顾问:北京盈科律师事务所郝惠珍律师

印刷:北京楠萍印刷有限公司

装订:北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误,请与本社联系调换

开本:720×1010mm 1/16

字数:1815千字

印张:141.5

版次:2007年8月第1版

印次:2007年8月第1次印刷

书号:ISBN 978-7-80206-437-9

总定价:84.00元(全10册)

版权所有,翻印必究。本书图文未经书面授权,不得以任何方式转载或公开发表。

推荐序

光明日报出版社的编辑将《中外名著榜中榜》的书目寄给了我。看到这些书目，一种无法言说的亲切感油然而生。那实在是一些再熟悉不过的书名，让我一下子回到了四十多年前的中学时代。

1959年，我读完小学，考上初中。这在今日，实属平常，但在当时，还真算回事儿。家里人认为，中学生就不能再看作小孩子了。身份变了，待遇也随之改变。印象深刻的有三条：一是有了早餐费，可以到街上“自主择食”（上小学时只能在家吃早点）；二是可以使用钢笔（上小学时只能使用铅笔）；三就是可以读大人们读的书了（上小学时只能看童话和连环画）。这第三条待遇我还提前享受：在开学前的暑假中，我一口气读了许多“大人书”。

这是我和中外名著的“第一次亲密接触”。当时，我的母亲在大学里当资料员，借书有“近水楼台”之便，每天下班，她都会给我带书回来，我也就一通狼吞虎咽，看完再让母亲去借。读些什么，早已记不清了，无非挑那些好玩的读，半懂不懂，囫囵吞枣。现在回忆起来，最喜欢读的外国名著，竟是儒勒·凡尔纳的《海底两万里》、《八十天环游地球记》、《格兰特船长的儿女》、《神秘岛》。如果还有什么，那就是柯南道尔的《福尔摩斯探案集》了。这些书，肯定读了不止一遍，否则不会如此刻骨铭心，念念不忘。

当然，可以肯定的是，这些书决不是我的启蒙读物。我的启蒙读物和许多孩子一样，也是《伊索寓言》、《格林童话》、《安徒生童话》、《格列佛游记》等等。但为什么记忆深刻的还是前面提到的那些带有探索（探案或探险）性质的书呢？我想，这与心智的逐渐成熟有关。初中，是一个人的心智由懵懂开始走向成熟的阶段。中外名著的作用，就

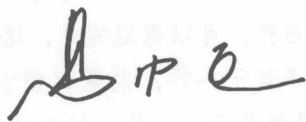
像是为我们的心灵打开一扇又一扇窗户，让我们看见外面那五彩缤纷的世界。这个时期，读到什么并不重要，读懂多少也不重要，重要的是读，是想读，是读个没完。

有了这份好奇心，就有了阅读名著的冲动；而有了这份冲动，就能培养阅读的习惯。进入高中以后，我的阅读范围更加广泛了。比如莎士比亚的《哈姆莱特》和维克多·雨果的《悲惨世界》，就是我在高中时阅读的，当然还有契诃夫的小说和泰戈尔的诗。至于中国文学名著，则最爱读鲁迅先生的作品，尤其是他的小说和杂文。我很晚才读《红楼梦》（这与时代有关），但我认为：《红楼梦》是最应该推荐的不朽之作。

说这些话，没有什么特别的意思，不过讲讲个人的经历和心得体会；提到的那些书，也未必人人必读，不过举例说明而已。

在我看来，读书是一件“谋心”的事。归根结底，是要让我们的灵魂得到安顿，心智得到开启，精神得到寄托，情操得到陶冶。因此，它是每个人自己的事，任何人都无法替代或强求。也因此，我不主张什么“青年必读书”。在我看来，书只有“可读”，没有“必读”（做研究除外），所以只能“推荐”，不能“要求”。我作此推荐，因为在我看来，这套丛书所选，大多都值得推荐。

尤其值得一提的是，光明日报出版社还做了一件极好的事，就是把这些书的价格定到了最低。这可真是功德无量！记得我上学的时候，虽然家境尚好，却也买不起许多书。每次逛书店，往往乘兴而去，惆怅而归。我们知道，名著，并不是读读就可以的，它应该伴随我们的一生。名著，也不该束之高阁，让人仰望，而应该像朋友一样就在我们身边。这就需要将名著的出版“平民化”，让“旧时王谢堂前燕”，能够“飞入寻常百姓家”。我想，这大约是这套丛书的又一个意义吧！



2007年6月17日于厦门大学

译本序

《青年近卫军》是前苏联著名作家亚·法捷耶夫（1901—1956年）的代表作。小说描写了德国法西斯入侵苏联期间，克拉斯诺顿市共青团地下组织“青年近卫军”与德军英勇斗争的事迹，塑造了一群栩栩如生的青年英雄的形象。小说堪称是苏联文学史上里程碑式的作品，曾获斯大林文学奖和列宁共青团奖。

1942年7月，德军突破苏军南方防线，占领了乌克兰小城克拉斯诺顿。小说真实地描写了苏联军民前期大撤退的慌乱、无序以及战争的残酷。还记得吗，法西斯的一颗炮弹炸死了保育院的全部孩子，也炸死了刘勃卡的父亲。正是目睹了家园被焚毁、亲人被杀死、敌人住进了自己的家，克拉斯诺顿市的共青团员自发组织起来，成立了以奥列格和杜尔根尼奇为首的地下抵抗组织，与德国法西斯进行了英勇卓绝的斗争。他们贴传单、挂红旗、处死叛徒、捣毁敌军的运输线、刺探情报等，极大地鼓舞了敌占区居民的勇气，加速了德国法西斯的灭亡。尤为难能可贵和感人的是，这上百个男女青年在被捕以后所表现出来的视死如归的气概。无论敌人怎样严刑拷打、残酷折磨，他们都不肯出卖战友、低下高贵的头颅，在他们身上很好地体现了当年苏联军民的精神风貌。正因为有了千千万万像他们一样誓死不降的勇士，德国法西斯才在所向披靡的欧洲战场上第一次尝到了失败的滋味，苏联红军最终打到了德国柏林，捣毁了希特勒的老窝。

值得一提的是，青年近卫军的英勇事迹并非作者的臆造，而是全部以真人真事为基础，因此该书也可作为史实来读。五位牺牲的青年近卫军总部委员都获得了苏联英雄的最高荣誉称号，他们是：奥列格、谢辽

萨、刘勃卡、邬丽亚和万尼亚。这五位英雄也是作者重点刻画的主人公，他们一个个性格鲜明、形象生动、栩栩如生。当然，小说出版后最获好评的还是谢辽萨和刘勃卡，作者自己也承认，这可能与他们是外向型的、直接行动的人有关，而奥列格和万尼亚身上的知识分子气就相对浓厚一些，描写起来有一定的难度。的确，谢辽萨的机智、勇敢、极强的行动能力和刘勃卡的活泼、美丽及其特殊的斗争方式均给读者留下了深刻的印象，他们堪称是苏联文学史上独特的经典英雄形象。

纵览全书，我们处处感受到作者诗意的笔调。还记得邬丽亚找到的百合花吗？还记得万尼亚的诗人气质吗？还记得青年人之间纯洁的友情和爱情吗？现实是残酷的，青年近卫军的大部分成员都被敌人杀害了。但是在小说末尾，我们感受到的不是悲哀，不是眼泪，而是一种震撼，是荡气回肠。比生命更重要的是精神，当人类的精神翱翔在大地之上时，那区区的肉体的躯壳又算得了什么呢？青年近卫军队员那崇高的爱国主义精神、保家卫国的英雄气概必将激励一代又一代的人们为建设美好的家园而奋斗。无论岁月如何流逝，朝代如何更替，他们的精神永远不会过时！

让我们在对经典的重新解读中，经历一次精神的洗礼。哪怕年华老去，我们将始终拥有……

周 露

2005年11月于浙江大学

[目录]

第一部

第一章 / 3

第二章 / 6

第三章 / 10

第四章 / 13

第五章 / 16

第六章 / 20

第七章 / 25

第八章 / 31

第九章 / 36

第十章 / 41

第十一章 / 46

第十二章 / 48

第十三章 / 51

第十四章 / 57

第十五章 / 61

第十六章 / 66

第十七章 / 68

第二部

第十八章 / 74

第十九章 / 77

第二十章 / 82

第二十一章 / 86

第二十二章 / 92

第二十三章 / 95

第二十四章 / 99

第二十五章 / 103

第二十六章 / 106

第二十七章 / 109

第二十八章 / 112

第二十九章 / 116

第三十章 / 126

第三十一章 / 132

第三十二章 / 135

第三十三章 / 140

第三十四章 / 147

第三十五章 / 153

第三十六章 / 163

战友们，迎着朝霞前进吧！
我们用刺刀和霰弹给自己开路……
为了让劳动成为世界的主人，
为了把大家团结成一家人，
战斗吧，工农的青年近卫军！

——《青年之歌》

第一部

第一章

“不，瓦丽雅，你来看一看，这是多么奇妙啊！真是太迷人了！完全像件雕刻物……可它不是大理石的，也不是雪花石膏的，而是活生生的，却又那么冷冰冰！多么精致优雅，凡人的手永远都做不出来。你看，它漂浮在水面上，纯洁、端庄、高贵……这是它在水中的倒影，甚至很难说，哪一朵更美。”

一个姑娘从柳树从里探出头来，朝河里望道。她穿着雪白的上衣，乌黑的波浪型长发梳成两条辫子，一双水灵灵的美丽的黑眼睛由于突然放射出强烈的光芒而睁大了。她本身就像极了这朵倒映在幽暗色河水里的百合花。

“竟然还有工夫来赏花！邬丽亚，你这个人真怪！”那个叫瓦丽雅的姑娘回答道，她也跟着探出头来望着小河。她的颧骨稍微高了点，鼻子有点翘，但是她的脸在青春与善良的映照下显得分外动人。她对百合花连望也不望一眼，只是心神不定地沿着河岸搜寻着跟她们走散了姑娘们。“喂！……”

“哎……哎……哎！”就在近旁有几个不同的声音应和道。

“快过来吧！……邬丽亚找到一朵百合花啦。”瓦丽雅用爱怜和嘲

笑的眼神看了朋友一眼，说。

就在这时，好像远方雷鸣的回声，又响起了一阵隆隆的炮声。这是从西北方，从伏罗希洛夫格勒传来的。

“又打炮了！”

“又打炮了……” 邬丽亚低声重复着，她眼睛里射出来的强烈的光芒熄灭了。

“难道这次他们真会打进来吗？我的天啊！” 瓦丽雅说，“你还记得吗，去年我们是多么胆战心惊？结果总算平安无事地过去了！不过去年他们离得没这么近。你听听，炮声有多响！”

她们默默地倾听了一会。

“你还记得昨天傍晚草原上是多么美吗？你记得吗？” 邬丽亚压低声音问。

“记得，我们从前的生活多么美好，对不对？邬丽亚。” 瓦丽雅热泪盈眶地说。

“全世界的人本来都可以过得很好，只要他们愿意，只要他们理解这一点！” 邬丽亚说，“但是有什么办法呢，有什么办法呢！” 一听到同伴们的说话声，她便换成孩子般的声音拖长声调说，眼睛里也闪耀着调皮的神情。

她飞快地甩掉穿在光脚上的便鞋，用细长的、晒黑的手紧紧抓住深色裙子的下摆，勇敢地走进水里。

“姑娘们，快来看啊，百合花！” 从树丛里突然跳出一个姑娘，高声叫道。她长得纤瘦、灵活，一双男孩子似的眼睛显得大胆无畏。“别动，是我的！” 她尖叫一声，急忙用双手把裙子撩起，黝黑的光脚一闪，就跳进水里，激起一片琥珀色的水珠，溅了她自己和邬丽亚一身。“哎呀，这里的水这么深啊！” 她笑着说，由于一只脚陷进了水草里，慌忙往后退。

另外六个姑娘，也说笑着来到了河边。她们像邬丽亚、瓦丽雅以及刚刚跳进水里的纤瘦的莎霞一样，都穿着短裙和家常的上衣。

邬丽亚用一只脚在长满水草的河底小心翼翼地试探着，把裙摆撩得

更高，甚至连黑裤衩的边都露出来了。她又朝前迈了一步，低低弯下修长匀称的身子，用空着的手抓住百合。一条沉甸甸的黑辫子滑落下来，辫梢散开来，蓬松的头发顺水漂浮着，但是就在这一刹那，邬丽亚用手指最后一使劲，就把百合花连着长长的茎一起拔了下来。

“邬丽亚，你真是好样的！凭你的行为，你完全可以获得联盟英雄的称号……不过不是全苏维埃联盟，而是我们五一矿区一群不安分的姑娘们的联盟！”莎霞站在没腿肚子深的河水里，圆睁着男孩子似的褐色眼睛望着朋友说，“把花儿给我！”她把短裙朝双膝中间一夹，用纤细灵活的手指把百合花插进邬丽亚带有天然大波纹的黑发里。“哎呀，你戴着真漂亮，真叫人嫉妒！……等等，”她突然说，抬起头聚精会神地细听着，“什么地方又响起了嗡嗡声……姑娘们，听见了吗？这该死的！……”

莎霞和邬丽亚赶紧爬上了岸。



姑娘们都抬起头，仔细倾听着这断断续续的轰响声，这种声音时而像蜂鸣那样尖细，时而又变得低沉而洪亮。她们竭力想在白热的天空中看到飞机。

“不止一架，整整有三架呢！”

“在哪里，在哪里？我什么也没看见……”

邬丽亚·葛洛莫娃、瓦丽雅·费拉托娃、莎霞·庞达烈娃和其余几

个女孩，都是今年春天刚刚从五一矿区的十年制学校毕业的。

“伏罗希洛夫格勒大概已经放弃了，可是却不对我们讲一声！”一个姑娘声音尖刻地说。这姑娘姓维丽柯娃，名叫齐娜。可是从小在学校里就没有人喊她的名，只叫她的姓：维丽柯娃，维丽柯娃的。

“你的这种推论真奇怪，维丽柯娃，”玛雅尽量不提高声调说，“你怎么可以说出这种话？要知道，你是共青团员，还当过少先队的辅导员呢！”

“不用理她。”舒拉·杜勃罗维娜轻声说，她是一个沉默寡言的姑娘，年纪比别的姑娘都大。

就在这时，一声沉重可怕的爆炸，震动着空气和大地，把她们的耳朵都震聋了。树上的枯叶和树皮屑纷纷往下掉，连水面也泛起了波澜。

姑娘们吓得脸色发白，默不作声地对望了几秒钟。

“该不是在什么地方扔了炸弹？”玛雅问。

“飞机不是早就飞过去了吗，也没有听到新的一批飞来！”冬妮亚眼睛睁得溜圆地说，她总是头一个感到不幸。

就在这一刹那，两声几乎是连在一起的爆炸，震撼着四周：一声非常近，另外一声响得迟一些，离得较远。

姑娘们似乎约好似的，一声不吭地急忙朝矿区跑去，只见她们晒黑的小腿在柳树丛中一闪一闪的。

第二章

姑娘们刚跑出绿树如荫的小山谷，首先映入眼帘的是三处新冒起的浓烟：两处近，一处远。这时，发生了一件不可能的、不可理解的事情：副一号井的钢骨水泥井架突然倒塌了。被炸得腾空而起的岩石，像一把厚实的扇子，霎时就把井架遮住了。接着地底下又发出一声可怕的巨响，在空中和脚底下隆隆滚过，吓得姑娘们打了个冷战。等烟尘消散

之后，连井架的影子都看不见了。

“在炸矿井了！……姑娘们！……”

这是谁在哀号？好像是冬妮亚，但是这声哀号仿佛是从她们每个人的心底迸发出来的：

“在炸矿井了！……姑娘们！……”

她们不再说什么，彼此既来不及，也没什么好说的。她们自然而然地一分为二：大部分往矿区、往家里跑，而玛雅、邬丽亚和莎霞却要穿过公路抄近路进城，到共青团区委会去。

但是就在她们心照不宣地分成两拨的时候，瓦丽雅却突然抓住了好朋友的手。

“邬丽亚！”她用胆怯卑微的声音恳求说，“好邬丽亚！你上哪儿去？我们回家吧……”她讷讷地说，“也许还会出什么事……”

邬丽亚猛地朝她转过身来，默默地看了她一眼——不，甚至不是在看她，而是透过她眺望遥不可及的远方。她的黑眼睛里带着仿佛她正在飞翔的急迫神情——大概，飞鸟的眼神通常就是这样的。

“等一等，邬丽亚……”瓦丽雅用恳求的声音说，一只手把邬丽亚拉到身边，另一只手迅速地把百合花从邬丽亚的带波浪形的黑发里拔出来，扔到地上。

这一切发生得非常快，邬丽亚不仅来不及考虑瓦丽雅为什么要这样做，她甚至都没有注意到这件事。接着，连她们自己也没弄明白是怎么回事，就朝着不同的方向跑去。这在她们多年的友谊中还是第一次。

一辆绿色卡车从小山谷那边拐了个弯，吼叫着慢慢开过来。邬丽亚和其他行人急忙退到一座标准式房屋的花园前。要不是有篱笆门挡着，站在门前的一个姑娘就会被邬丽亚撞倒。这姑娘个子不高，身段苗条，神态优雅，浅黄头发，小小的翘鼻子，眯缝着一双蓝眼睛，站在两棵沾满尘土的丁香中间。

邬丽亚不知道这姑娘姓什么，大家都管她叫刘芭，更多的时候叫她刘勃卡。对啦，这是刘勃卡，“女演员刘勃卡”，男孩子们有时这样叫她。

最令人惊讶的是，刘勃卡竟然神清气定地站在门前的丁香丛中，打扮得好像要上俱乐部似的。她满不在乎地对待邬丽亚差点把门撞坏这件事，对邬丽亚连看都不看一眼，仍然若无其事却又盛气凌人地望着街上发生的一切，嘴里莫名其妙地喊道：

“蠢货！你凭什么往人身上开！……你不让行人先过去，一定是脑子有问题！你朝哪里开？你朝哪里开？……哎，你这个混蛋，又不是赶着去过年！”她把小鼻子一翘，睫毛浓密的蓝眼睛闪闪发亮，对着卡车司机大喊大叫。其实司机正是为了等行人散开，才冲着她家的篱笆门把车刹住的。

车上装满了民警局的财产，由几个民警守卫着。

“瞧，你们这些秩序维护者，车上倒坐了不少！”刘勃卡因为找到新的借口，高兴得大喊起来。“你们不来安抚民心，自己反倒先开溜了！……”说着，她用小手做了一个独特的手势，还像顽童那样吹了声口哨。

要不是她的蓝眼睛里流露出的孩子气的率真，要不是她的指责大部分是有的放矢的话，旁人听到她的这种议论，看到她的这身打扮，再加上周围的人都在纷纷撤离而她却悠然自得地站着不动，一定会把她当做最歹毒的反革命，一心盼着德国人快来而嘲笑苏维埃人的不幸。

没有人理会她的批评，她也不会不明白这一点。她似乎是为了自我娱乐才出面主持正义的。邬丽亚非常喜欢她的大胆与沉着，对她立刻产生了信任感，于是就直截了当地跟她攀谈起来。

“刘芭，我是五一矿区的共青团员邬丽亚。请告诉我，这究竟是怎么回事？”

“这是件很普通的事……”刘勃卡很乐意回答，并用闪闪发亮的、大胆的蓝眼睛友好地看了看邬丽亚。“我军放弃了伏罗希洛夫格勒，今天一大早就放弃了。各个机关都接到命令立刻疏散……”

“那么共青团区委呢？”邬丽亚懊恼地问。

“你这个秃子，干吗打人家小姑娘？哼，你这个小流氓！看我不出去揍扁你！”刘勃卡对人群里的一个野孩子尖声叫道。“共青团区委